
ÍNDICE GENERAL

Prefacio	v
Prólogo	vii
Introducción	ix
I. La educación bilingüe en Estados Unidos de Norteamérica: continuidades y discontinuidades históricas y actuales.....	1
<i>Cristian Aquino-Sterling, Fernando Rodríguez-Valls y D. Rosario Outes</i>	
II. El bilingüismo, nuestro don	19
<i>Rebecca Blum Martínez</i>	
III. La familia como sistema de apoyo en el desarrollo de los niños bilingües	35
<i>Mari Riojas-Cortez</i>	
IV. La educación de lenguaje dual: una reforma educativa	55
<i>Elena Izquierdo y Vanessa Espitia Mendoza</i>	
V. La condición académica del estudiante bilingüe: asegurando el éxito de los estudiantes bilingües emergentes a través del programa de doble inmersión	75
<i>Deborah Palmer, Claudia Cervantes-Soon y Daniel Heiman</i>	
VI. La claridad ideológica del maestro bilingüe: un reto en la educación bilingüe de calidad	95
<i>Cristina Alfaro y Lilia I. Bartolomé</i>	
VII. El desarrollo de jóvenes bilingües: un enfoque desde la teoría de la actividad histórica cultural (CHAT) sobre los programas de doble inmersión ...	119
<i>Richard Durán y María José Aragón</i>	

VIII. El estudiante bilingüe emergente: eje, razón y riqueza de un desarrollo curricular de rigor y relevancia	135
<i>Wilma Valero</i>	
IX. La enseñanza en los programas de doble inmersión.....	159
<i>Karen Beeman y Cheryl Urow</i>	
X. La enseñanza de la biliteracidad en programas de doble inmersión ...	179
<i>Lucinda Soltero-González y Sandra Butvilofsky</i>	
XI. Principios básicos de evaluación formativa	201
<i>Guillermo Solano-Flores</i>	
XII. El español académico: el pilar olvidado de la educación bilingüe.....	217
<i>Michael Guerrero y María Consuelo Guerrero</i>	
Índice.....	239
Sobre los autores.....	243

Introducción

Abriendo brecha es un libro que el campo de la educación bilingüe en los Estados Unidos ha necesitado por décadas. Siempre ha existido una gran necesidad en nuestra profesión de crear y tener oportunidades para leer, escribir y discutir teorías, conceptos y métodos de enseñanza en español. Por lo tanto, esta obra brinda una amplia oportunidad de utilizar el español para construir nuevo conocimiento y para analizar y debatir nuestra profesión, lo cual es una función básica e insustituible de cualquier idioma internacional.

Cada uno de los capítulos que componen la obra se basa en teorías y/o conceptos contemporáneos que sirven para criticar diferentes aspectos del campo, o para ilustrar la forma en que pueden ser transformados en la pedagogía. Asimismo, cada capítulo enfatiza la necesidad de llevar a cabo más investigaciones para descubrir la forma en que podemos mejorar los programas bilingües y de doble lenguaje y promover la equidad y la justicia social.

En el primer capítulo Cristian Aquino-Sterling, Fernando Rodríguez-Valls y D. Rosario Outes brindan una visión general y contemporánea de la política lingüística y de los casos jurídicos que desde su inicio han afectado al campo. Los investigadores utilizan el marco teórico de Richard Ruiz para analizar las distintas etapas de esta historia, incluyendo la política nacional más reciente (ESSA), y se enfocan en cuestiones de equidad lingüística en los contextos sociopolíticos de California, Nuevo México y Texas.

En el segundo capítulo Rebecca Blum Martínez deslinda los diversos perfiles lingüísticos de una familia hispana. La investigadora presenta tres teorías (Valdés y Figueroa, Hornberger y Wong-Fillmore) que ayudan a entender la variedad lingüística de dicha familia y a fortalecer la enseñanza de los maestros en los programas de doble lenguaje. La escritora elabora sobre la importancia del translingüismo en dichos programas y sobre el dinamismo del desarrollo del bilingüismo.

En el tercer capítulo Mari Riojas-Cortez analiza el concepto de la familia como un sistema de apoyo insustituible en el desarrollo de los niños bilingües latinos. La autora utiliza la teoría de Vygotsky y la teoría ecológica de Bronfenbrenner para estudiar varios perfiles de niños bilingües de diferentes contextos familiares y escolares. La escritora hace hincapié en la importancia pedagógica de los conceptos de fondos de identidad y conocimiento en los programas de doble inmersión.

En el cuarto capítulo Elena Izquierdo y Vanessa Espitia Mendoza ofrecen un resumen de varias investigaciones que comprueban el poder de los programas duales, y enfatizan en una que advierte del peligro que los estudiantes angloparlantes se beneficien más que los hispanohablantes. Las investigadoras deslindan el diseño y establecimiento de un programa bilingüe dual de alta calidad para ambas poblaciones estudiantiles, y plantean los desafíos que se tienen que enfrentar para que se beneficien todos los estudiantes por igual.

En el quinto capítulo Deborah Palmer, Claudia Cervantes-Soon y Daniel Heiman emplean el marco teórico de Richard Ruiz para evaluar los diferentes tipos de programas bilingües, especialmente los duales. Los investigadores resaltan las fallas en la metodología que se ha utilizado para estudiar dichos programas, el impacto de la política neoliberal y la forma en que los hispanohablantes no siempre son beneficiados. Asimismo, los escritores abogan por el translingüismo como práctica pedagógica.

En el sexto capítulo Cristina Alfaro y Lilia Bartolomé se concentran en el concepto de la claridad ideológica del docente apoyándose en una variedad de pensadores. Las autoras documentan los retos que los estudiantes hispanoparlantes enfrentan en los programas de doble inmersión, como cuando algunos maestros imponen un español estándar en el salón. Inspiradas en Gloria Anzaldúa, proponen poner en práctica una ideología lingüística justa y sin orientaciones de deficiencia en el aula.

En el séptimo capítulo Richard Durán y María José Aragón emplean la actividad cultural e histórica (CHAT) de la teoría de Vygotsky para analizar los métodos usados en el desarrollo del lenguaje y de la lectoescritura en un programa de doble inmersión en Chula Vista, CA. Los investigadores describen la forma en que dicho programa promueve el desarrollo del bilingüismo para transformar al mundo local y global y enseña que las respuestas no son tan importantes como las preguntas.

En el octavo capítulo Wilma Valero establece una forma de desarrollar el currículo concentrándose en los aspectos culturales y políticos que influyen en su calidad y efectividad. La autora presenta el plan de estudios de un distrito escolar en Illinois, y explica cómo es que el currículo determina si se prepara a los bilingües emergentes para ser asimilados cultural y lingüísticamente o para ser ciudadanos globales bilingües.

En el noveno capítulo Karen Beeman y Cheryl Urow se enfocan en el papel primordial del lenguaje en los programas de doble inmersión. Las autoras abogan por la adopción de una perspectiva multilingüe y el abandono de una monolingüe, y plantean tres premisas lingüísticas enfatizando el Puente, que es parte de la tercera. Las investigadoras presentan varias estrategias de enseñanza que fomentan el aprendizaje del contenido y el desarrollo lingüístico en ambas lenguas del niño.

En el décimo capítulo Lucinda Soltero-González y Sandra Butvilofsky abordan el tema de la enseñanza de la biliteracidad en los programas de doble inmersión. Las investigadoras se basan en la teoría holística del bilingüismo de Kathy Escamilla, y elaboran en la forma en que se puede integrar la oracidad, la lectura, la escritura y el discernimiento metalingüístico en dos idiomas enfocándose en los bilingües simultáneos o *la nueva norma*.

En el onceavo capítulo Guillermo Solano-Flores se concentra en los principios básicos de la evaluación formativa y discute las diferencias entre ésta y la evaluación sumativa. El autor ofrece cuatro perspectivas conceptuales (cognitiva, sociocultural, sociolingüística y muestral) para mejorar la práctica del educador bilingüe mediante la evaluación formativa, y subraya que los educadores necesitan conocer en detalle las destrezas de sus estudiantes bilingües emergentes.

En el doceavo capítulo Michael Guerrero y María Consuelo Guerrero utilizan el modelo Prisma de Collier y Thomas para argumentar que el dominio del español académico de los maestros bilingües es uno de los pilares esenciales del campo. Los autores remarcan que los maestros han tenido poco acceso al español académico a través de su educación, lo que ha limitado el éxito de los programas desde su inicio, y proponen que los profesores universitarios tienen un papel clave para romper este ciclo lingüístico vicioso.